УДК 81’25:004

8.ПЕРЕКЛАД І МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

АВТОМАТИЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

***Гречуха Л.О.,***

*доцент кафедри прикладної лінгвістики*  
*м. Черкаси, Україна*

***Лещенко Г.В.,***

*професор кафедри прикладної лінгвістики*  
*м. Черкаси, Україна*

Сучасний етап розвитку суспільства характеризується зростаючою роллю інформаційної сфери, що утворюється сукупністю суб’єктів інформаційної взаємодії, власне інформації, інформаційної інфраструктури та суспільних відносин у зв’язку із формуванням, передачею, розповсюдженням та зберіганням інформації, обміном останньої всередині суспільства, що в свою чергу впливає на розширення сфери автоматизації перекладу [1]. Автоматизація перекладу пов’язується з розробкою нових програмних продуктів та значним чином полегшує діяльність перекладача. Такий тип обробки текстового матеріалу помилково асоціюють передусім з машинним перекладом, а саме – з програмами-перекладачами, залишаючи поза увагою інший, не менш важливий вид перекладу – автоматизований, розглядаючи його виключно в контексті машинного.

Метою даної розвідки є виокремлення переваг автоматизованого перекладу та спроба окреслення тих проблем, з якими сьогодні стикаються перекладачі при користуванні програмними засобами для перекладу текстового матеріалу.

Проаналізувавши сучасний ринок інформаційних технологій для забезпечення перекладацької діяльності та ставлення до них користувачів, ми зробили спробу виділити низку проблем, з якими сьогодні стикаються перекладачі при освоєнні новітніх технологій у відповідній галузі. Першою проблемою, яка постає перед користувачами, є саме розуміння різниці між машинним та автоматизованим типами перекладу. В зарубіжній практиці не існує чіткого розмежування вищезгаданих перекладацьких типів, на відміну від вітчизняної лінгвістики, де чітко виокремлюють машинний та автоматизований типи переклади. Машинний переклад (*Machine Translation*) ­– процес перекладу текстів (письмових чи усних) з однієї природної мови на іншу за допомогою спеціальної комп'ютерної програми (програми-перекладача). Суть автоматизованого перекладу (*Computer-Aided Translation*) полягає у використанні комп’ютерного програмного забезпечення як допоміжного засобу у процесі перекладу. Цей термін стосується перекладу, який, головним чином, здійснюється людиною, однак, включає використання програмного забезпечення для полегшення певних його аспектів. На противагу автоматизованому, машинний переклад здійснюється, в основному, комп’ютером, проте, може включати людське втручання, як-от, редагування до та після перекладу, та застосовується, перш за все, для оперативного перекладу технічної та інших видів спеціальної інформації.

У цілому, варто окреслити 3 істотні відмінності між цими двома типами перекладу: ступінь участі перекладача, різниця у спеціалізованому програмному забезпеченні та якість самого перекладу. Так, при автоматизованому перекладі основну роботу виконує перекладач, а спеціалізована програма виступає як допоміжний інструмент. Його основною метою є скорочення тривалості процесу перекладу, шляхом забезпечення уніфікованості термінології. Машинний же переклад виконує сама програма, а людина лише редагує отриманий результат. Цей вид перекладу передбачає «заміну» людської праці, залишаючи поза увагою якість перекладеного матеріалу [2].

Іншою проблемою, яка постає перед перекладачем (користувачем), є домінування консервативності у ставленні до перекладу як такого, коли перекладачі радше віддають перевагу перекладу традиційному (за допомогою словників та інших лексикографічних джерел), ніж освоєнню програм(и) автоматизованого перекладу. З іншого боку, вони не поінформовані про існування програм для автоматизованого перекладу, що є у вільному доступі в мережі і не вимагають ніяких фінансових витрат. Серед таких програм можна згадати такі, як *Smart Cat* та *OmegaT*. Перша ґрунтується на хмарних технологіях і потребує підключення до мережі, інша – інсталюється на персональний комп’ютер і не потребує постійного під’єднання до Інтернету. Звичайно, є й інші програмні продукти (наприклад, *Déjà Vu, Trados, MetaTexis, Star Transit, Wordfast, SDL, STAR* та ін.), вибір яких буде залежати від потреб та уподобань кожного окремого користувача.

У цілому, системи автоматизації (*Computer-Assisted Translation tools, CAT tools*) вже стали невід'ємною частиною сучасного процесу професійного перекладу. Вони представляють собою цілий комплекс технологій і інструментів для перекладу документації, локалізації програмного забезпечення, ведення термінологічних глосаріїв, перевірки якості перекладу, створення і розподілу перекладацьких проектів. За їх допомогою вирішуються завдання з виконання якісного перекладу у межах найкоротшого виробничого циклу. Наразі найпоширенішими способами використання комп'ютерів під час письмового перекладу є робота зі словниками й глосаріями, окремими [термінологічними](https://wikivisually.com/lang-uk/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F) базами, [пам'яттю перекладів](https://wikivisually.com/lang-uk/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BC'%D1%8F%D1%82%D1%8C_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96%D0%B2) (*Translation Memory, TM*), що містить приклади раніше перекладених текстів, а також використання так званих [корпусів](https://wikivisually.com/lang-uk/wiki/%D0%9B%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BF%D1%83%D1%81) – великих колекцій текстів однією або декількома мовами, що дає стислий опис того, яким чином слова і вирази реально використовуються в мові в цілому або в конкретній предметній області.

Характеризуючи CAT-засоби, слід зазначити, що ця комп'ютерна програма допомагає ефективніше перекладати текстові документи завдяки чотирьом основним принципам, що передбачають:

1. розподіл тексту, що підлягає перекладу, на сегменти (пропозиції) і, відповідно, зручнішою є його подача, що прискорює і спрощує процес перекладу;
2. збереження оригіналу кожного сегменту разом із перекладом;
3. збереження одиниць перекладу в базі даних – в пам’яті перекладів, що є однією з ключових функцій CAT-засобів, у результаті чого вже існуючі фрагменти можна повторно використовувати при перекладі того ж або будь-якого іншого тексту; спеціальна функція «нечіткий пошук» (*fuzzy search*) дозволяє навіть знаходити сегменти, які не є тотожними, що значно економить час і зусилля, дозволяє зробити переклад цілісним та когерентним;
4. автоматичний пошук по термінологічним базам, а також автоматичний перегляд і підстановка результатів пошуку.

Отже, знання програм для автоматизованого перекладу дозволяє значно зекономити час, забезпечити уніфікованість перекладу термінології та забезпечити якість перекладеного матеріалу. Поінформованість про безперечні переваги таких програм стала б у нагоді не лише професійним перекладачам, а й користувачам, які мають необхідність швидко та якісно перекласти тест з однієї мови на іншу.

Література:

1. Білецька О. О. Автоматизований переклад у контексті сучасної інформаційної культури // Вісник КНУКіМ. Серія: Мистецтвознавство. 2013. Вип. 28. С. 28-32.
2. Скворцова О. В., Тихонова Е. В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов // Молодой ученый. 2016. № 9. С. 1287-1289.